

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 605 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais

356_01x1b841921611640709%20Copia%20%282%29.jpeg

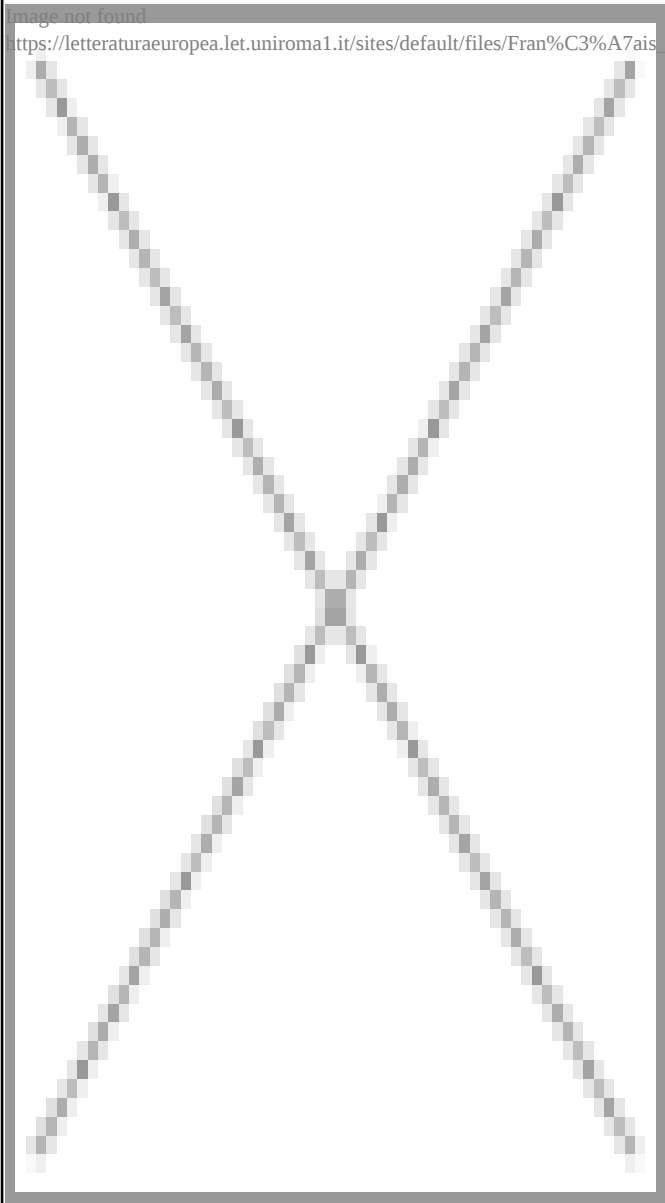
Bernat d(e) ue(n)tedom

BEl mes q(ui)eu chant en
aiselh mes. q(ua)n flors e
fuelha uei parer. (et) aug
lo chan pel bruelh espes.
del rossinhol mati e ser. adonc
matrai. quieu aia iauzimen. du(n)
ioy uerai. en que mon cor saten.
quar ieu sai ben q(ue) per amor mor
rai.

Amors equals honors uos
es. ni quals bes uon pot escha-
zer. saucizetz selui quauetz
pres. que uas uos no sauza mo-
uer. mal uos estai. quar de mi
dols nous pren. quamat aurai.
en perdos loniamen. selha on ia
merce non trobarai.

Gran mal ma fag ma bona fes.
quem degra ab midons ualer. e
sieu ai falhit ni mepres. p(er) trop
amar ni per temer. doncs que
farai. ai las caitiu dolen. qua
totz es mai. de bon aculhimen
e me tot sol azira e dechai.

Guerit magra si maucizes.
quaissi nagra fait son plazer.
mas lo sieu cors guay e cortes.
el genser quom puesca uezer.
nagra esmai e penedera sen. ia
non creirai. nomam cuberta-
men. mas celasen de me per

	plan assay.
	Pus uei que preiar ni merce ni seruir pro nom pot tener. p(er) amor de dieu mi fezes. ma dona qual que bon saber. que gran be fai. un pauc de chاوزimen. selui qui trai. ta gran mal cum ieu sen. e saissi muer crey retragz l(i)[1] serai.
	Del maior tort que zieu lague(s). uos dirai si uos platz lo uer. ame- ra la sa lieys plagues. e seruiral a mon poder. mas no seschai. q(ui)lh am tan bassamen. pero ben sai. quassatz fora uinen. quar ges amors segon ricor no uai.
	El mon non es mas una res. p(er) quieu gran ioy pogues auer. e da- quelha non aurai ges. ni dautra non la puesc uoler. pero si nai. per lieys ualor e sen. e cor plus guai. en tenh mos cors pl(us) gen. quar silh no fos no men meze- ren play.
	Messatger uai. e por tami corren. ma chanson lai. mo(n) frances part mauren. e diguas lim que breumen lo ueirai. [1] La <i>i</i> è aggiunta successivamente in interlinea.

[1] La *i* è aggiunta successivamente in interlinea.

- letto 720 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat d(e) ue(n)tedorn	Bernat de Ventedorn
I	I

BEl mes q(ui)eu chant en aiselh mes. q(ua)n flors e fuelha uei parer. (et) aug lo chan pel bruelh espes. del rossinhol mati e ser. adonc matrai. quieu aia iauzimen. du(n) ioy uerai. en que mon cor saten. quar ieu sai ben q(ue) per amor mor rai.	Bel m?es qu?ieu chant en aiselh mes quan flors e fuelha vei parer, et aug lo chan pel bruelh espes del rossinhol mati e ser. Adonc m?atrai qu?ieu aia iauzimen d?un ioy verai en que mon cor s?aten, quar ieu sai ben que per amor morrai.
II	II
Amors equals honors uos es. ni quals bes uon pot escha- zer. saucizetz selui quauetz pres. que uas uos no sauza mo- uer. mal uos estai. quar de mi dols nous pren. quamat aurai. en perdos loniamen. selha on ia merce non trobarai.	Amors, e quals honors vos es ni quals bes vo·n pot eschazer, s?aucizetz selui qu?avetz pres, que vas vos no s?auza mover? Mal vos estai quar de mi dols no·us pren, qu?amat aurai en perdos loniamen selha on ia merce non trobarai!
III	III
Gran mal ma fag ma bona fes. quem degra ab midons ualer. e sieu ai falhit ni mespres. p(er) trop amar ni per temer. doncs que farai. ai las caitiu dolen. qua totz es mai. de bon aculhimen e me tot sol azira e dechai.	Gran mal m?a fag ma bona fes, que·m degra ab midons valer; e s?ieu ai falhit ni mespres per trop amar ni per temer, doncs que farai? Ai las, caitiu dolen! Qu?a totz es mai de bon aculhimen, e me tot sol azira e dechai.
IV	IV
Guerit magra si maucizes. quaissi nagra fait son plazer. mas lo sieu cors guay e cortes. el genser quom puesca uezer. nagra esmai e penedera sen. ia non creirai. nomam cuberta- men. mas celasen de me per plan assay.	Guerit m?agra si m?aucizes, qu?aissi n?agra fait son plazer. Mas lo sieu cors guay e cortes e·l genser qu?om puesca vezer. N?agra esmai e penedera sen? Ia non creirai, no m?am cubertamen, mas cela s?en de me per plan assay!
V	V

Pus uei que preiar ni merce ni servir pro nom pot tener. p(er) amor de dieu mi fezes. ma dona qual que bon saber. que gran be fai. un pauc de chاوزimen. selui qui trai. ta gran mal cum ieu sen. e saissi muer crey retragz l(i) serai.	Pus vei que preiar ni merce ni servir pro no·m pot tener, per amor de Dieu mi fezes ma dona qual que bon saber! Que gran be fai un pauc de chاوزimen selui qui trai ta gran mal cum ieu sen; e s?aissi muer, crey retragz li serai.
VI	VI
Del maior tort que zieu lague(s). uos dirai si uos platz lo uer. ame- ra la sa lieys plagues. e servirai a mon poder. mas no seschai. q(ui)lh am tan bassamen. pero ben sai. quassatz fora uinen. quar ges amors segon ricor no uai.	Del maior tort quez ieu l?agues, vos dirai, si vos platz, lo ver: amera la, s?a lieys plagues, e servira·l a mon poder. Mas no s?eschai qu?ilh am tan bassamen; pero ben sai qu?assatz for?avinen, quar ges amors segon ricor no vai.
VII	VII
El mon non es mas una res. p(er) quieu gran ioy pogues auer. e da- quelha non aurai ges. ni dautra non la puesc uoler. pero si nai. per lieys ualor e sen. e cor plus guai. en tenh mos cors pl(us) gen. quar silh no fos no men meze- ren play.	El mon non es mas una res per qu?ieu gran ioy pogues aver; e d?aquella no·n aurai ges, ni d?autra non la puesc voler. Pero si n?ai per lieys valor e sen, e cor plus guai e·n tenh mos cors plus gen, quar s?ilh no fos no m?en mezer?en play.
VIII	VIII
Messatger uai. e por tami corren. ma chanson lai. mo(n) frances part mauren. e diguas lim que breumen lo ueirai.	Messatger vai, e porta mi corren ma chanson lai, Mon Frances, part Mauren, e diguas li·m que breumen lo veirai.

- letto 429 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_164_0.jpeg



- letto 497 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-138>